



Treaty Series No. 33 (1951)

Convention on
Social and Medical Assistance
between the Brussels Treaty Powers

Paris, 7th November, 1949

and the Supplementary Agreement
to give effect to the Convention

[With Annexes]

Brussels, 17th April, 1950

[The Convention was ratified by the Government
of the United Kingdom on the 29th July, 1950]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

I

CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE BETWEEN THE BRUSSELS TREATY POWERS

Paris, 7th November, 1949

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Treaty of Brussels signed on 17th March, 1948,* to extend their co-operation in the social field ;

Considering the importance of establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

Desiring to conclude a Convention to this end ;

Have agreed as follows :—

ARTICLE 1

(a) Each of the Contracting Parties undertakes that nationals and persons treated as nationals (*hereinafter called "nationals"*) of the other Contracting Parties, who are lawfully resident in any part of its territory to which the present Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled, equally with its own nationals and on the same conditions, to social and medical assistance provided by the legislation in force in that part of its territory.

(b) For the purposes of the present Convention, "social and medical assistance" (*hereinafter referred to as "assistance"*) shall mean social and medical assistance provided by such legislation with the exception of non-contributory pensions and payments made by virtue of special legislation providing assistance for old, infirm or unemployed persons.

ARTICLE 2

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party in whose territory that national is lawfully resident.

ARTICLE 3

Subject to the provisions of Article 4, a Contracting Party, in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident, shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance which is likely to be prolonged and costly.

ARTICLE 4

A Contracting Party may repatriate a national resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 3 if he fulfils all of the following conditions :—

- (a) he has resided in the territory of that Contracting Party for less than 5 years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for less than 10 years if he entered it after attaining that age;
- (b) he is in a fit state of health to be transported; and
- (c) he has no close family ties in the territory in which he is resident.

* "Treaty Series No. 1 (1949)," Cmd. 7599.

**CONVENTION D'ASSISTANCE SOCIALE ET MEDICALE ENTRE
LES PARTIES CONTRACTANTES DU TRAITE DE BRUXELLES**

Paris, le 7 novembre 1949

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Résolus, conformément à l'esprit du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Reconnaissant l'intérêt qui s'attache à établir le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale;

Désireux de conclure une convention à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

(a) Chacune des Parties Contractantes s'engage à ce que les ressortissants et assimilés des autres Parties Contractantes (dénommés ci-après "ressortissants"), résidant en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente convention, et qui sont privés de ressources suffisantes, bénéficient, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considérée.

(b) Pour l'application de la présente convention, "l'assistance sociale et médicale" (dénommée ci-après "assistance") désigne l'assistance sociale et médicale prévue par cette législation à l'exception des pensions non contributives et des paiements effectués en vertu d'une législation d'assistance spéciale en faveur des vieillards, des infirmes ou des chômeurs.

ARTICLE 2

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le ressortissant réside en séjour régulier.

ARTICLE 3

Sous réserve des dispositions de l'article 4, une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'assistance qui lui serait accordée s'avère longue et coûteuse.

ARTICLE 4

Une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 3, si ce ressortissant, tout à la fois,

- (a) réside sur le territoire de cette Partie Contractante depuis moins de cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans et depuis moins de dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge;
- (b) est dans un état de santé qui permette le transport;
- (c) n'a pas d'attaches familiales étroites dans le territoire de résidence.

ARTICLE 5

Nothing in the present Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in Article 3.

ARTICLE 6

The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 4 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

ARTICLE 7

Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 8

(a) The present Convention shall apply to the following territories :—

- (i) the metropolitan territory of Belgium,
- (ii) the territory of metropolitan France,
- (iii) the territory of the Grand Duchy of Luxembourg,
- (iv) the European territory of the Kingdom of the Netherlands, and
- (v) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, except the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The Government of the United Kingdom may apply the present Convention (i) to the Channel Islands and (ii) to the Isle of Man by giving notice in writing to the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, which shall take effect on the first day of the month following that on which it is received by him.

ARTICLE 9

The specification of assistance legislation and the definition of the expression "nationals and persons treated as nationals" for the purpose of the present Convention, as well as provisions for the application of the present Convention, including the method of calculating the duration of residence and questions pertaining to repatriation, shall be determined by a supplementary agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 10

(a) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by negotiation.

(b) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(c) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

ARTICLE 11

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

ARTICLE 5

Rien dans la présente convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui mentionné à l'article 3.

ARTICLE 6

La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 4 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

ARTICLE 7

Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 8

(a) La présente convention s'applique aux territoires suivants :

- (i) le territoire métropolitain de la Belgique,
- (ii) le territoire de la France métropolitaine,
- (iii) le territoire du Grand-Duché de Luxembourg,
- (iv) le territoire européen du Royaume des Pays-Bas,
- (v) le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception des Iles Anglo-Normandes et de l'Île de Man.

(b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rendre applicable la présente convention (i) aux Iles Anglo-Normandes et (ii) à l'Île de Man par notification déposée auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles; cette mesure prendra effet le premier jour du mois suivant sa notification.

ARTICLE 9

L'énumération des législations d'assistance et la définition du terme "ressortissants et assimilés," au sens de la présente convention, ainsi que les modalités d'application de la présente convention, notamment la méthode de calcul de la durée de résidence et les questions afférentes au rapatriement, seront précisées par un accord complémentaire entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 10

(a) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par voie de négociation directe.

(b) Si ce différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(c) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente convention; elle sera obligatoire et sans appel.

ARTICLE 11

(a) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited† and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General, which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories to the present Convention of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, the seventh November, 1949, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :

(L.S.) P. VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic :

(L.S.) SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg :

(L.S.) JOS. BECH.

For the Royal Netherlands Government :

(L.S.) STIKKER.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(L.S.) ERNEST BEVIN.

† 27th April, 1951.

ADDITIONAL RATIFICATIONS

Belgium	...	...	...	...	3rd July, 1950.
France	...	...	...	...	5th April, 1951.
Netherlands	...	...	...	...	27th February, 1951.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le sept novembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement Belge :
(L.S.) P. VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement Français :
(L.S.) SCHUMAN.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :
(L.S.) Jos. BECH.

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :
(L.S.) STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(L.S.) ERNEST BEVIN.

II

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO GIVE EFFECT TO THE CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE SIGNED ON 7th NOVEMBER, 1949, BETWEEN THE PARTIES TO THE BRUSSELS TREATY

Brussels, 17th April, 1950

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being parties to the Treaty of Brussels signed on the 17th March, 1948*;

Desiring to give effect to Article 9 of the Convention on Social and Medical Assistance signed at Paris on 7th November, 1949 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(a) In accordance with Article 1 of the Convention, nationals of the Contracting Parties who are without sufficient means and who are lawfully residing in the territories of any of the above Parties may benefit by the medical and social legislation concerning assistance, in particular assistance to:

the sick in mind or body,
the old,
the infirm or incurable,
women during pregnancy, confinement or the nursing period,
children.

(b) The legislative measures regarding such assistance which are in force at the present time in the territories of each of the Contracting Parties are set out in Annex I.

ARTICLE 2

(a) The term "nationals and persons treated as nationals" used in the Convention means, in relation to any Contracting Party, the persons treated by it as such for the purpose of its assistance legislation. These persons are listed in Annex II.

(b) Proof of the nationality of the person concerned shall be determined according to the regulations on this matter prescribed by the legislation of his country of origin.

ARTICLE 3

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of the Convention as from the issue of the first permit to reside in the said territory, even if such permit is of temporary validity. Residence shall be considered unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

* "Treaty Series No. 1 (1949)," Cmd. 7599.

II

**ACCORD COMPLEMENTAIRE POUR L'EXECUTION DE LA
CONVENTION D'ASSISTANCE SOCIALE ET MEDICALE, SIGNEE
LE 7 NOVEMBRE 1949 ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES
DU TRAITE DE BRUXELLES**

Bruxelles, le 17 avril 1950

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

Parties au Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948 ;

Désireux de donner effet à l'article 9 de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale signée à Paris le 7 novembre 1949 (dénommée ci-après "la Convention") ;

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1^{er}

(a) En application de l'article 1^{er} de la Convention, les ressortissants des Parties Contractantes, privés de ressources suffisantes et résidant en séjour régulier sur le territoire de l'une d'elles, peuvent bénéficier des législations médicales et sociales concernant l'assistance, notamment l'assistance :

- aux malades tant physiques que mentaux,
- aux vieillards,
- aux infirmes ou incurables,
- aux femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants, à l'enfance.

(b) Les législations concernant cette assistance, qui sont actuellement en vigueur dans les territoires de chacune des Parties Contractantes, sont énumérées à l'Annexe I.

ARTICLE 2

(a) Les termes "ressortissants et assimilés" employés par la Convention visent, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, les personnes traitées par elle-même comme telles, au regard de sa législation d'assistance et qui sont énumérées à l'Annexe II.

(b) La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de son pays d'origine.

ARTICLE 3

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est régulier au sens de la Convention, à compter de la délivrance de la première autorisation de séjour, même si celle-ci est provisoire, sur ce territoire. Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé, sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

(b) Failure to renew the residence permit, if due to the inadvertence of the person concerned, will not cause him to cease to be entitled to assistance except where the competent authorities of the country of residence do not consider that the residence of the person concerned should be treated retrospectively as lawful.

(c) Conversely, the lawful possession of a document certifying the issue of a permit to reside in the territory of any of the Contracting Parties will not avail to prevent repatriation unless the alien has in fact fulfilled the condition of habitual and continuous residence in the said territory.

ARTICLE 4

The commencing date of the period of five or ten years' residence laid down in Article 4 of the Convention shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by documents recognised by the law of the country as affording proof of residence. These documents are listed in Annex III.

ARTICLE 5

Since residence must be continuous, proof of this continuity may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence and in particular by proof of occupational activity, the production of rent receipts, &c.

ARTICLE 6

Residence shall be regarded as continuous, notwithstanding periods of absence which are:

of short duration,
occasional,

undertaken without any intention by the person concerned to settle down in the country he is visiting.

ARTICLE 7

Where the person concerned has resided at intervals in the territory of the Contracting Party from which he is claiming assistance, the date of commencement of residence as laid down in Article 4 of the Convention will be the date when the person concerned last took up residence in the said territory.

ARTICLE 8

There shall be excluded in the calculation of length of residence periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

ARTICLE 9

Consular Officials of the Contracting Parties shall make available to the responsible administrative bodies any information deemed suitable to facilitate enquiries and to establish the evidence required for the purposes of the present agreement.

(b) Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne la perte du bénéfice de l'assistance que dans le cas où les autorités compétentes du pays de résidence estimeraient ne pas devoir tenir rétroactivement comme régulière la situation de l'intéressé.

(c) D'autre part, la possession régulière d'un document constatant la délivrance d'une autorisation de séjour sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ne peut être opposée à celle-ci pour éviter le rapatriement si la résidence du ressortissant étranger sur le dit territoire n'y est pas habituelle, effective et continue.

ARTICLE 4

La date de départ du délai de résidence fixé à cinq ou dix ans par l'article 4 de la Convention est déterminée dans chaque pays, sauf preuve contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par des documents considérés par la loi nationale comme faisant foi de la résidence, et qui sont énumérés à l'Annexe III.

ARTICLE 5

La résidence devant être continue, cette continuité est attestée par tous moyens de preuves en usage dans le pays de résidence et notamment par l'exercice d'une activité professionnelle, la production de quittances de loyer, etc.

ARTICLE 6

La résidence continue n'exclut pas certaines absences, à condition que celles-ci soient :

- de courte durée,
- peu fréquentes,
- dépourvues chez l'intéressé de l'intention de fixer son principal établissement sur le territoire visité.

ARTICLE 7

Dans le cas où l'intéressé aurait effectué des séjours successifs sur le territoire de la Partie Contractante à laquelle il demande assistance, la date de départ du délai de résidence fixé par l'article 4 de la Convention est celle du début de son dernier séjour sur ce territoire.

ARTICLE 8

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours desquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application des textes énumérés à l'Annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

ARTICLE 9

Les autorités consulaires des Parties Contractantes communiqueront aux autorités administratives qualifiées tous renseignements jugés propres à faciliter les enquêtes et à établir les preuves visées dans le présent accord.

ARTICLE 10

The Contracting Parties undertake to help each other to recover the cost of assistance payments from persons who are legally liable to contribute towards the cost of maintenance of the assisted person, and who are in a position to do so, in whole or in part.

ARTICLE 11

(a) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only in those cases where there is no objection on humanitarian grounds.

(b) Particular consideration will be given to the family ties and to close associations which may bind the interested person to the country of residence.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that repatriation should cover the husband or wife and children of the assisted person.

ARTICLE 12

(a) The Contracting Party which is requested to accept the repatriation of an assisted person may not refuse to do so on the grounds that nationality is not established, if the assisted person has in his possession either a passport of the nationality concerned issued to him by an administrative authority of that Party, or a certificate of registration issued to him by a diplomatic or consular agent of that Party which states specifically that the bearer is a national of the said Contracting Party.

(b) In the absence of such evidence, and if the country of origin does not acknowledge that the assisted person is a national of that country, the grounds of disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days.

ARTICLE 13

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin will be advised (if possible three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of origin will duly inform the authorities of the country, or countries, of transit.

(c) The Notice of Repatriation (form attached at Annex IV) will state the day, the time, and the place where the assisted person will be handed over, the strength of the escort necessary, and the means of transport necessitated by his state of health.

(d) The centres for handing over such persons will be decided by arrangements between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

ARTICLE 14

(a) The competent administrative authorities of the country of residence and the diplomatic and consular authorities of the country of origin may enter into direct correspondence for the purpose of carrying out the provisions of the Convention and of the present Agreement.

(b) The competent central administrative authorities may also correspond direct with one another in the application of the present Agreement.

ARTICLE 15

The Contracting Parties will notify each other, through the diplomatic channel, and will also inform the Secretary-General of the Brussels Treaty

ARTICLE 10

Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement des frais d'assistance par les personnes obligées légalement de pourvoir à l'entretien de l'assisté et en mesure d'y subvenir en tout ou en partie.

ARTICLE 11

(a) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsqu'aucune raison d'humanité n'y fait obstacle.

(b) Il sera tenu compte notamment des liens de famille de l'intéressé, ainsi que des attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que le rapatriement s'étend au conjoint et aux enfants de l'assisté.

ARTICLE 12

(a) La Partie Contractante requise d'accepter le rapatriement d'un assisté ne peut s'y refuser motif pris qu'il n'est pas son ressortissant, si l'assisté est en possession : soit d'un passeport national, délivré par une autorité administrative de cette Partie, soit d'un certificat d'immatriculation délivré par un de ses agents diplomatiques ou consulaires et spécifiant que le titulaire est ressortissant de ladite Partie Contractante.

(b) A défaut de telles pièces et si l'Etat d'origine de l'assisté ne le reconnaît pas comme son ressortissant, cet Etat doit fournir des justifications nécessaires à l'Etat de résidence dans un délai de trente jours.

ARTICLE 13

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'Etat d'origine sont avisées—si possible trois semaines à l'avance—du rapatriement de leur ressortissant.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'Etat d'origine.

(c) L'avis de rapatriement dont un modèle figure à l'Annexe IV indique le jour, l'heure et le lieu de la remise de l'assisté, le nombre de personnes nécessaires pour l'accompagner, ainsi que les conditions de transport exigées par son état de santé.

(d) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

ARTICLE 14

(a) L'administration compétente de l'Etat de résidence et les autorités diplomatiques et consulaires de l'Etat d'origine correspondent directement pour l'exécution des dispositions prévues dans la Convention et dans le présent Accord.

(b) Les administrations centrales compétentes peuvent également correspondre directement entre elles pour l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 15

Les Parties Contractantes se communiqueront par la voie diplomatique et feront connaître au Secrétaire Général de la Commission Permanente

Permanent Commission, of any subsequent amendment to internal legislative measures affecting Annexés I, II and III, which show the laws and regulations in force.

ARTICLE 16

Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved in accordance with the procedure laid down in Article 10 of the Convention.

ARTICLE 17

The present Agreement shall, with respect to each Contracting Party, enter into force on the same date and remain in force for the same period as the Convention.

ARTICLE 18

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of the Convention and of the present Agreement.

ARTICLE 19

The Governments of Belgium, France, Luxembourg and the Netherlands will take the necessary measures to repeal, on the date on which the Convention enters into force:

- the Reciprocal Assistance Convention, signed on 30th November, 1921, between Belgium and France ;
- the Reciprocal Assistance Convention, signed on 4th January, 1923, between France and Luxembourg ;
- the Reciprocal Assistance Convention, signed on 17th July, 1923, between Belgium and Luxembourg ;
- the Reciprocal Assistance Convention, signed on 15th May, 1936, between Belgium and the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brussels, this 17th day of April, 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

For the Government of Belgium :

PAUL VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic :

SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg :

Jos. BECH.

For the Royal Netherlands Government :

STIKKER.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

E. SHINWELL.

du Traité de Bruxelles toute modification aux dispositions internes de nature à affecter les Annexes I, II et III qui traduisent l'état actuel de la législation et de la réglementation en vigueur.

ARTICLE 16

Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu conformément à la procédure prévue à l'article 10 de la Convention.

ARTICLE 17

Le présent Accord entre en vigueur en ce qui concerne chaque Partie Contractante à la même date que la Convention et restera en vigueur pour la même durée.

ARTICLE 18

Les Parties Contractantes peuvent par des ententes bilatérales établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention et du présent Accord.

ARTICLE 19

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg et des Pays-Bas, prendront les dispositions nécessaires pour abroger à la date d'entrée en vigueur de la Convention :

- la Convention d'assistance réciproque signée le 30 novembre 1921 entre la Belgique et la France,
- la Convention d'assistance réciproque signée le 4 janvier 1923 entre la France et le Luxembourg,
- la Convention d'assistance réciproque signée le 17 juillet 1923 entre la Belgique et le Luxembourg,
- la Convention d'assistance réciproque signée le 15 mai 1936 entre la Belgique et les Pays-Bas.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires :

Pour le Gouvernement Belge :

PAUL VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement Français :

SCHUMAN.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois :

Jos. BECH.

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais :

STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

E. SHINWELL.

ANNEX I

List of Legislative Measures regarding Assistance referred to in Article 1

Belgium

Law of 27th November, 1891, concerning Public Assistance, amended by the laws dated 14th June, 1920, and 8th June, 1945.

France

Law of 15th July, 1893 (Free medical assistance).

Regulation of 31st October, 1945 (Anti-tuberculosis campaign).

Law of 30th June, 1838 (Assistance for the insane).

Law of 14th July, 1905 (Assistance for the old, the infirm and the incurable).

Law of 2nd August, 1949 (Assistance for the blind and the seriously disabled in the part dealing with assistance and retraining).

Decree of 29th July, 1939, as amended (Assistance to families).

Law of 14th April, 1943 (Assistance for young children).

Luxembourg

Law of 28th May, 1897, about settlement ("sur le domicile de secours").

Law of 7th August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Netherlands

Law of 27th April, 1912, concerning distressed persons.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

1. Great Britain

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 and 1949.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 and 1949.

2. Northern Ireland

National Assistance Act (Northern Ireland), 1948.

Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Act (Northern Ireland), 1948.

Mental Health Act (Northern Ireland), 1948.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

ANNEX II

List of Persons regarded as "Nationals or Persons treated as Nationals" within the meaning of the Convention

Belgium

Nationals of Belgium and of the Belgian Congo.

France

Nationals of Metropolitan France, of the Départements of Algeria and of the Overseas Départements and Territories. ("De nationalité française.")

Luxembourg

Persons having Luxembourg nationality. ("De nationalité luxembourgeoise.")

Netherlands

Persons having Netherlands nationality. ("Netherlands nationality.")

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

NOTE.—Terms placed in inverted commas reproduce the wording used on passports, &c.

ANNEXE I

Liste des Législations d'Assistance visées à l'Article 1^{er}*Belgique*

Loi du 27 novembre 1891 sur l'Assistance Publique, modifiée par les lois des 14 juin 1920 et 8 juin 1945.

France

Loi du 15 juillet 1893 (Assistance médicale gratuite).
 Ordonnance du 31 octobre 1945 (Lutte antituberculeuse).
 Loi du 30 juin 1838 (Assistance aux aliénés).
 Loi du 14 juillet 1905 (Assistance aux vieillards, infirmes et incurables).
 Loi du 2 août 1949 (Assistance aux aveugles et grands infirmes dans sa partie concernant l'assistance et la rééducation).
 Décret du 29 juillet 1939 modifié (Assistance à la famille).
 Loi du 15 avril 1943 sur l'assistance à l'enfance.

Luxembourg

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.
 Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Pays-Bas

Loi du 27 avril 1912 sur les indigents.

*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*1. *Grande-Bretagne*

National Assistance Act, 1948.
 National Health Service Acts, 1946 et 1949.
 National Health Service (Scotland) Acts, 1947 et 1949.

2. *Irlande du Nord*

National Assistance Act (Northern Ireland), 1948.
 Welfare Service Act (Northern Ireland), 1949.
 Health Services Act (Northern Ireland), 1948.
 Mental Health Act (Northern Ireland), 1948.
 Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

ANNEXE II

Liste des Personnes traitées comme "ressortissants et assimilés" au sens de la Convention

Belgique

Ressortissants de la Belgique et du Congo Belge.

France

Ressortissants de la France métropolitaine des départements d'Algérie et des départements et territoires d'Outre-Mer ("de nationalité française").

Luxembourg

Personnes "de nationalité luxembourgeoise."

Pays-Bas

Personnes de "nationalité néerlandaise."

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

NOTA.—Les termes placés entre guillemets sont ceux qui figurent sur les passeports, etc.

ANNEX III

List of Documents recognised as affording Proof of Residence, referred to in Article 4

- Belgium*
Alien's Identity Card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.
- France*
Alien's "carte de séjour."
- Luxembourg*
Alien's Identity Card.
- Netherlands*
Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.
- United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*
Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or travel document of Aliens.

ANNEX IV (a)

Notice of Repatriation

(This Notice provided for in Article 13 of the Supplementary Agreement to give effect to the Convention on Social and Medical Assistance signed on 7th November, 1949, by the five countries signatory to the Brussels Treaty must, if possible, reach the diplomatic or consular authorities of the country of origin THREE WEEKS before the date fixed for the repatriation.)

1. Surname and Christian names of the assisted person:
2. Date of birth of the assisted person:
3. Place of birth:
4. Country of origin:
5. Present address of assisted person:
6. Names of parents:
7. Place and date of birth of father and mother of the assisted person:
8. Civil status (unmarried, married or divorced):
9. If the assisted person is married: place and date of marriage and, if later divorced, of the divorce:
10. Name and Christian names of husband (or wife):
11. Place and date of birth of husband (or wife):
12. Children: Names: dates and places of birth:
13. Documents establishing the nationality of the assisted person (passport No. issued at on by or certificate of registration).
14. The assisted person has been living in the country of residence since: (1)
15. Nature of the Assistance granted to the assisted person: (2)
16. Amount of assistance granted (monthly allowance in the home or daily cost at a hospital or similar institution):
17. Material conditions in which the assisted person must travel—
 - { sitting
 - { lying down
 - { accompanied by nurses
18. State the day, time and place of handing over of the assisted person:
19. Does repatriation apply to the husband (or wife) and children of the assisted person?
If so, state the number of persons to be repatriated:
20. Information about the financial resources of the assisted person and the persons obliged to supply him with sustenance:
21. Brief statement of reasons for repatriation:
22. Has the assisted person given his consent?
23. Has the assisted person any family connections in the country?

At on
(Seal and signature of Authority requesting repatriation)

(1) The period of residence must be less than 5 years if the assisted person entered the country of residence before reaching the age of 55, and less than 10 years if he entered it after reaching this age. In the case of minors under 16, it will be sufficient if the father, mother, guardian or person in charge of the child fulfils these conditions of residence.

(2) In the case of a sick person (in hospital, sanatorium, psychiatric hospital) or an infirm or incurable person, a detailed medical certificate should be attached, stating whether the assisted person can be moved, the nature of his illness and its probable duration.

ANNEXE III

Liste des Documents faisant foi de la Résidence, visés à l'Article 4

Belgique

La carte d'identité d'étranger ou l'extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

France

La carte de séjour d'étranger.

Luxembourg

La carte d'identité d'étranger.

Pays-Bas

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Extrait des registres du Bureau Central des Etrangers (Central Register of Aliens) ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

ANNEXE IV (a)

Avis de Rapatriement

(Cet Avis, prévu à l'article 13 de l'Accord Complémentaire pour l'exécution de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale signée le 7 Novembre 1949 entre les Cinq Pays signataires du Traité de Bruxelles, doit parvenir si possible aux autorités diplomatiques ou consulaires du pays d'origine TROIS SEMAINES avant la date fixée pour le rapatriement.)

1. Nom et Prénoms de l'assisté :
2. Date de naissance de l'assisté :
3. Lieu de naissance :
4. Pays d'origine :
5. Adresse actuelle de l'assisté :
6. Noms des parents :
7. Lieu et date de naissance des père et mère de l'assisté :
8. Etat civil (célibataire, marié ou divorcé) :
9. Si l'assisté est marié : lieu et date du mariage et éventuellement du divorce :
10. Nom et Prénoms du conjoint :
11. Lieu et date de naissance du conjoint :
12. Enfants, noms, dates et lieux de naissance :
13. Pièces établissant la nationalité de l'assisté (passeport No. délivré à le par ou certificat d'immatriculation) :
14. L'assisté séjourne dans le pays de résidence depuis :⁽¹⁾
15. Nature de l'Assistance dont bénéficie l'intéressé :⁽²⁾
16. Montant de l'Assistance (secours mensuel à domicile ou prix de journée dans un établissement hospitalier) :
17. Conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager—

{	assis
	couché
	assisté de infirmiers
18. Indiquer jour, heure et lieu de remise de l'assisté :
19. Le rapatriement s'étend-il, le cas échéant, au conjoint et aux enfants de l'assisté? Dans l'affirmative, indiquer le nombre de personnes à rapatrier.
20. Renseignements sur la situation de fortune de l'assisté et des personnes tenues vis-à-vis de lui à la dette alimentaire :
21. Bref exposé sur les motifs du rapatriement :
22. L'intéressé a-t-il donné son accord au rapatriement?
23. L'intéressé n'a-t-il pas d'attaches familiales dans le pays de résidence?

A le
(Sceau et signature de l'Autorité requérante)

(1) La résidence doit être inférieure à 5 ans si l'assisté est entré dans le pays de résidence avant d'avoir atteint l'âge de 55 ans, à 10 ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge. En ce qui concerne les enfants mineurs de 16 ans, il suffira que le père, la mère, le tuteur de l'enfant ou la personne qui en a la charge remplisse ces conditions de séjour.

(2) S'il s'agit d'un malade (en hôpital, en sanatorium, en hôpital psychiatrique), d'un infirme ou d'un incurable, joindre un certificat médical détaillé indiquant si l'assisté est transportable, la nature de la maladie et sa durée approximative.

ANNEX IV (b)

Notice of Transit of Indigent Person

(To be completed by the authorities of the country of origin and forwarded to the authorities of the transit countries)

(This Notice, provided for in Article 13 of the Supplementary Agreement to give effect to the Convention on Social and Medical Assistance signed on 7th November, 1949, by the five countries signatory to the Brussels Treaty, must, if possible, reach the diplomatic or consular authorities of the transit countries ONE WEEK before the date fixed for the person being repatriated to cross the country in question.)

1. Surname and Christian names of the assisted person:
2. Date of birth of the assisted person:
3. Coming from:
4. Going to:
5. State of health of the assisted person—
 - { physical illness
 - { mental illness
 - { tubercular
 - (1)
6. Material conditions in which the assisted person must travel—
 - { sitting
 - { lying down
 - { accompanied by nurses
 - (1)

IF THE ASSISTED PERSON IS ACCOMPANIED BY HUSBAND OR WIFE STATE:

7. Name and Christian names of husband (or wife):
8. Place and date of birth of husband (or wife):

IF THE ASSISTED PERSON IS ACCOMPANIED BY HIS CHILDREN STATE:

9. Surname and Christian names, dates and places of birth of the children in question:
10. Documents establishing the nationality of the assisted person (passport No. issued at on by or certificate of registration.)
11. State the day, time and place of handing over the assisted person.

At on
(Seal and signature of competent authority of country of origin.)

(1) cross out words which do not apply.

ANNEX IV (c)

Receipt of Notice of Repatriation

(To be completed by the authorities of the country of origin and returned to the authorities of the country of residence)

Sent by Government
 to the Government
 on
 concerning
 who will be handed over on
 at the railway station at (time)
 accompanied by (1)
 assisted by (2)
 Material conditions in which the assisted person must travel—

- { sitting
- { lying down
- { accompanied by nurses.
- (3)

Done at on
(Seal and signature of competent authority of country of origin.)

(1) husband, wife, children.
 (2) where necessary, number of nurses.
 (3) cross out words which do not apply.

ANNEXE IV (b)

Avis de Passage d'un Indigent

(à remplir par les autorités du pays d'origine, chargées de l'adresser aux autorités du pays de transit)

(Cet Avis, prévu à l'article 13 de l'Accord Complémentaire pour l'exécution de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale signée le 7 Novembre 1949 entre les Cinq Pays signataires du Traité de Bruxelles, doit parvenir si possible aux autorités diplomatiques ou consulaires du pays de transit UNE SEMAINE avant la date fixée pour le passage du rapatrié.)

- 1. Nom et Prénoms de l'assisté :
- 2. Date de naissance de l'assisté :
- 3. Venant de :
- 4. Allant à :
- 5. Etat de santé de l'assisté—

{ malade physique
 { malade mental
 { tuberculeux
 (1)

- 6. Conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager—

{ assis
 { couché
 { assisté de infirmiers
 (1)

SI L'ASSISTÉ EST RAPATRIÉ ACCOMPAGNÉ DE SON CONJOINT, INDIQUER :

- 7. Nom et Prénoms du conjoint :
- 8. Lieu et date de naissance du conjoint :

SI L'ASSISTÉ EST ACCOMPAGNÉ DE SES ENFANTS, INDIQUER :

- 9. Noms, Prénoms, dates et lieux de naissance des enfants présents :
- 10. Pièces établissant la nationalité de l'assisté
 (passeport No. délivré à le
 par ou certificat d'immatriculation):
- 11. Indiquer jour, heure et lieu de remise de l'assisté.

A le
 (Sceau et signature de l'autorité compétente
 du pays d'origine.)

(1) rayer les mentions inutiles.

ANNEXE IV (c)

Récépissé de l'Avis de Rapatriement

(à remplir par les autorités du pays d'origine et à retourner aux autorités du pays de résidence)

adressé par le Gouvernement
 au Gouvernement
 le
 concernant M.
 qui sera remis le
 en gare de à heure
 accompagné par (1)
 assisté de (2)
 conditions matérielles dans lesquelles l'assisté doit voyager—

{ assis
 { couché
 { assisté de infirmiers
 (3)

Fait à le
 (Sceau et signature de l'autorité compétente du
 pays d'origine)

(1) conjoint et enfants.
 (2) nombre éventuel d'infirmiers.
 (3) rayer les mentions inutiles.

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 429 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1951

Price 9d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN